Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zacząwszy od zanurzenia Jana aż do dnia którego został uniesiony od nas świadkiem powstania Jego stać się razem z nami jeden z tych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | począwszy od chrztu Jana\* aż do dnia, w którym został od nas wzięty w górę,\*\* jeden z tych stał się z nami świadkiem\*\*\* Jego zmartwychwstania.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zacząwszy od polewania\* Jana aż do dnia, którego został wzięty do góry od nas, świadkiem powstania\*\* Jego razem z nami stać się jeden\*\*\* (z) tych". [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zacząwszy od zanurzenia Jana aż do dnia którego został uniesiony od nas świadkiem powstania Jego stać się razem z nami jeden (z) tych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | począwszy od chrztu Jana aż do dnia, w którym został zabrany od nas w górę, wybrać jednego, który byłby wraz z nami świadkiem Jego zmartwychwstania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Począwszy od chrztu Jana aż do dnia, w którym został wzięty od nas w górę, stał się wraz z nami świadkiem jego zmartwychwstania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Począwszy od chrztu Janowego, aż do tego dnia, którego jest wzięty w górę od nas, był z nami świadkiem zmartwychwstania jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | począwszy ode chrztu Janowego aż do tego dnia, w który jest wzięt od nas, aby jeden z nich był z nami świadkiem zmartwychwstania jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | począwszy od chrztu Janowego aż do dnia, w którym został wzięty od nas do nieba, stał się razem z nami świadkiem Jego zmartwychwstania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Począwszy od chrztu Jana, aż do dnia, w którym od nas został wzięty w górę, stał się wraz z nami świadkiem jego zmartwychwstania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | od chrztu Janowego aż do dnia, w którym został wzięty od nas do góry, stał się razem z nami świadkiem Jego zmartwychwstania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | począwszy od chrztu Janowego aż do dnia, gdy został zabrany spośród nas do nieba. Trzeba więc, aby jeden z nich stał się razem z nami świadkiem Jego Zmartwychwstania”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | poczynając od chrztu Janowego aż do dnia, w którym od nas był wzięty, aby został wraz z nami świadkiem Jego zmartwychwstania”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i to od samego początku, od chrztu Jana aż do dnia Wniebowstąpienia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | którzy z nami chodzili przez cały czas przebywania Pana Jezusa, od chrztu Jana aż do dnia wniebowstąpienia, i wraz z nami świadczył o Jego zmartwychwstaniuʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | почавши від Іванового хрещення і до дня, як піднісся від нас, - один з них був з нами свідком його воскресіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | począwszy od chrztu Jana, aż do dnia, którego został wzięty od nas do góry, i był świadkiem jego wskrzeszenia został jednym z tych, co są razem z nami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | odkąd Jochanan zanurzał ludzi aż do dnia, gdy Jeszua został od nas zabrany w górę, jeden z nich musi stać się wraz z nami świadkiem Jego zmartwychwstania". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | począwszy od chrztu udzielonego mu przez Jana aż do dnia, gdy został od nas wzięty w górę – jeden stał się wespół z nami świadkiem jego zmartwychwstania”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —od dnia, w którym Jan Chrzciciel zanurzył Go w wodzie aż do chwili, w której został wzięty do nieba. |

1. 1) <x>470 3:131</x>; <x>480 1:4</x>; <x>490 3:21</x>; <x>510 13:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 16:19</x>; <x>510 1:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 15:27</x>; <x>510 1:8</x>; <x>510 2:32</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Są to kryteria apostolstwa. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 2:24</x>; <x>510 4:2</x>; <x>510 17:18</x>; <x>510 23:6</x>; <x>510 24:15</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Czasownik pierwotnie oznaczał zanurzanie lub oblewanie, zalewanie, polewanie. W tradycji chrześcijańskiej słowa te oznaczają czynność związaną z udzielaniem Sakramentu Chrztu. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) O zmartwychwstaniu Chrystusa. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) "stać się jeden" - w oryginale zależne od "Trzeba" w wierszu 1.21. [↑](#footnote-ref-9)